

康熙與羅馬使節關係文書

乾隆英使覲見記

中國史學叢書
續編

1. 康熙與羅馬使節關係文書

2. 乾隆英使觀見記

馬戛爾尼原著 劉復譯

出版者：臺灣學生書局

代表人：馮愛羣

發行者：臺灣學生書局

臺北市和平東路一段一五〇號
郵政劃撥帳戶二四六六號
電話：三三四

中華民國六十二年

內政部核准登記證為內版臺業字第〇八八四號

2073

版權所有・翻印必究

康熙與羅馬使節關係文書影印本敘錄

康熙四十四年及五十九年羅馬教王格勒門第十一兩次使節來華漢文記載極少中國教會史對此事敘述亦極略今所影印者十四通皆有康熙親筆刪改爲極可寶貴之漢文史料原存故宮懋勤殿最先發見者爲第十一及十四兩通時在民國十四年七月其次發見者爲第一至第七及十三等九通時在民國十七年三月又次發見者爲第八第九第十等三通時在民國十九年二月其所以能保存至今者亦因有康熙硃筆例應保存也去年文獻叢編第六輯曾照康熙改稿排印一次閱者以未見原稿爲憾今復照原稿影印並略考定其年代次第因其中有不著年月者有月無年者頗費鈎稽也中華民國二十年十月新會陳垣識

康熙爲白晉事諭多羅硃筆第一康熙四十五年

何以知爲康熙四十五年因多羅到京後移住北堂係在康熙四十四年十月十九日第一次覲見係在十一月十六日康熙派沙國安白晉赴羅馬答拜係在多羅第一次覲見之後此云白晉已與沙國安不和叫回白晉何如

知其時白晉已首途總在康熙四十五年春初矣

康熙硃筆諭多羅凡今年來明年去之人不得在內地居住第二

康熙四十五年

何以知此諭在前諭之後曰前日曾有上諭多羅好了陛見之際再諭即指前諭也又曰今聞多羅言我未必等得皇上回來據康熙實錄康熙四十四年十一月二十日謁孝陵十二月十九日還京四十五年二月四日又出巡近畿二十九日還宮未必等得皇上回來即指康熙出巡時也

康熙教西洋人帶信與多羅說第三

排印本第四康熙四十五年

三月十六日

何以知此三月十六日爲康熙四十五年因多羅以康熙四十五年六月出京回澳門此言不如聽我們的話悄悄回去罷知此時多羅尙未出京也

康熙在蘇州諭衆西洋人第四

排印本第五康熙四十六年

三月十七日

何以知此三月十七日爲康熙四十六年因未有俟朕回鑾時在寶塔灣同江寧府方西滿等十一人一同賜票之語正康熙南巡駐蹕蘇州時也

康熙爲多羅事傳旨與衆西洋人第五

排印本第三康熙四十九年

何以知爲康熙四十九年因其中有多羅所寫奏本擡頭錯處字眼越分奏

摺用五爪金龍等語據康熙四十九年閏七月十四日兩廣總督趙弘燦奏報多羅病故摺稱奉旨爾等差人問咤囉你國並無用五爪龍邊之理皇字亦非爾等之話種種違式與例不合所言與此實同一事故知爲康熙四十九年也

康熙硃筆刪改德理格馬國賢上教王書稿第六

排印本第十一
康熙五十四年

何以知爲康熙五十四年因其中有臣等在中國御前五年之語據北平西郊柵欄德理格墓碑德理格以康熙五十年奉召進京在御前五年當爲康熙五十四年也

康熙面諭德理格并德理格誓詞第七

排印本第六
康熙五十五年九月二十九三十日

康熙諭廣東巡撫調查費理薄等是否係教王差使第八

康熙五十六年

何以知爲康熙五十六年因其中有五十五年之語知必在五十五年後又有前歲山遙瞻已病故之語據北平西郊柵欄山遙瞻墓碑山遙瞻奉命往雲南測繪地圖以康熙五十三年十一月卒於道中此云前歲故知爲五十六年也

康熙諭新來西洋人探問艾若瑟去信消息第九康熙五十六年

何以定此爲康熙五十六年一因此件與前件同裝一匣且紙式字體及傳旨之人大概相同前件旣在五十六年此件亦當相隔不遠二因艾若瑟盧若瑟龍安國博賢世四人於康熙四十六年十月派赴羅馬四十九年九月兩廣總督奏據海關報告龍安國於出洋時淹死博賢世不知下落而艾若瑟則於五十八年復航來東患病道卒六十一年四月遣官營葬於廣州此云至今數年沒有信來當在未得艾若瑟死信以前故假定爲五十六年三因異域錄載圖理琛於康熙五十四年三月經俄羅斯還京俄羅斯達喇嘛跟隨來京居住又龍沙紀略載俄羅斯康熙丙申歲來文稱一千七百一十六年丙申爲康熙五十五年此云與鄂羅斯的人又帶信去想是到去了或卽於此二年間使鄂羅斯人帶信去故亦假定爲五十六年也

康熙諭利國安第十康熙五十八年十月二十二日

康熙於嘉樂來時面諭西洋人第十一

排印本第十二
康熙五十九年十一月十八日

康熙爲德理格不寫名字諭嘉樂第十二

排印本第七
康熙五十九年

何以定此爲康熙五十九年因此言德立格昨日不寫名字即指嘉樂來朝
日記末頁無德立格名字也嘉樂來朝日記末段稱康熙已允將嚴檔德里
格從寬不究後因德里格不署名此日記仍將德立格監禁至雍正元年始
行釋出此硃筆乃康熙閱嘉樂來朝日記後批示嘉樂其中兩爾字係指嘉
樂嘉樂來朝日記成於康熙五十九年年底故定此爲五十九年也

康熙硃筆刪改嘉樂來朝日記第十三

康熙五十九年十一月二十五日至十二月二十四日記事

教王禁約譯文第十四康熙五十四年重定五十九年十二月二十一日譯呈
何以知爲五十九年十二月二十一日譯呈說見嘉樂來朝日記

(一)

覽多羅所奏。朕知道了。無用再諭。但白晉
已與沙國安不和。叫回白晉何如。還有不盡
之諭。等多羅好了。陛見之際。再諭。傳與
多羅寬心養病。不必為愁。

(二)

前日曾有上諭。多羅好了。陛見之際再諭。今
聞多羅言。我未必等得皇上回來之話。朕甚
憐愍。所以將欲下之旨。晚諭。朕所欲發旨
意者。近日自西洋所來者甚雜。亦有行道
者。亦有白人。借名為行道。難以分辨。是非。
如今爾來之際。若不定一規矩。惟恐後來
惹出是非也。覺得教化王處有關係。只
得將定例。先明白曉諭。命後來之人謹守。

法度。不能少違。方好。以後凡自西洋來者。
再不同去的人。許他內地居住。若近年來
明年去的人。不可叫他許住。此等今譬如
立於大門之前。論人屋內之事。衆人何以
厭之。況且多事。更有做生意。貼賣買。
等人豈不可分住。凡各國各會皆以敬
天主者。何得論此。一槩同居同住。則永無
爭竟矣。為此晚論。

(三)

三月十六日

奏聞明我等帶信勸多羅等語具

奏

奉

面奏

旨教西洋人帶信與多羅說你起初來時曾說過謝

恩之外並沒有甚麼事如今只管生事不已我們在中國也不多
不在中國也不少
甚且之無察
我們的地方你當仰體

皇上優待遠臣

恩與自今以後再不可聽顏璫等的言語生事萬一

皇上有怒惱了將我們盡行逐去那時如何怎麼好你後悔也遲了不如

聽我們的話悄悄回去罷

(四)

三月十七日直郡王張常住

奏西洋人孟由義等九人請

安求票並履歷摺字

呈

覽

奉

旨諭衆西洋人自今以後若不遵利瑪竇的規矩斷不准在中國住必逐
回去若教化王因此不准尔等傳教尔等既是出家人就在中國住着修道
教化王若再怪你們遵利瑪竇不依教化王的話教你們回西洋去朕不教
你們回去倘教化王聽了多羅的話說你們不遵教化王的話得罪天主

必定教你們回去那時朕自然有話說說你們在中國年久服朕水土就如
中國人一樣必不肯打發回去教化王若說你們有罪必定教你們回去朕帶
信與他說徐日昇等在中國服朕水土年久你必定教他們回去朕斷不
肯將他們活打發回去將西洋人徐日昇等教了將頭割了回去與你帶去朕如此帶
信去尔教化王萬一再說尔等得罪天主殺了罷朕就將中國所有徐日昇
等都查出來盡行殺了將頭帶與西洋去設是如此你們的教化王也就成個
教化王了你們領過票的就如中國人一樣尔等放心不要害怕領票俟朕回
鑾時在寶塔灣同江寧府方面滿等十人一同賜票欽此